

世界经典文学名著名家典译书系

*The
Adventures
of
Tom Sawyer*

[美] 马克·吐温一著 龚勋一编译

汤姆·索亚历险记

开明出版社

世界经典文学名著名家典译书系

*The
Adventures
of
Tom Sawyer*

[美] 马克·吐温—著 龚勋—编译

汤姆·索亚历险记

开明出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著; 龚勋编
译. — 北京: 开明出版社, 2017.7

(世界经典文学名著名家典译书系)

ISBN 978-7-5131-3482-8

I. ①汤… II. ①马… ②龚… III. ①儿童小说—长篇
小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第147202号

世界经典文学名著名家典译书系

汤姆·索亚历险记

TANGMU SUOYA LIXIAN JI

原 著 [美] 马克·吐温

编 译 龚 勋

责任编辑 吴晨紫

出 版 开明出版社 (北京海淀区西三环北路25号 邮编 100089)

经 销 全国新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

装 订 北京市松源印刷有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 8

字 数 256千字

版 次 2017年7月第1版

印 次 2017年7月第1次印刷

定 价 24.00元

● 印刷、装订质量问题, 出版社负责调换货 联系电话: (010) 88817647

译序

马克·吐温（1835—1910）是美国著名的作家、幽默大师、演说家，也是美国批判现实主义文学的奠基人。他是美国文学史上最知名的人士之一，被誉为“美国文坛巨子”，擅长创作具有讽刺风格的小说。

马克·吐温出身于贫寒家庭，父亲是个小职员，收入仅够维持一家人的衣食。在马克·吐温十二岁的时候，父亲不幸去世了。马克·吐温不得不早早辍学，挑起家庭的重担。为了维持生活，他先后做过印刷厂的学徒、排字工、领航员、矿工。美国南北战争期间，他还当过南方军的士兵。虽然生活艰难，但丰富的经历让他充分地体验到了人生的酸甜苦辣。正是在生活的大课堂中，他不断地认识社会，感悟人生。这些经历成为马克·吐温的巨大财富，为他后来的文学创作打下了坚实的基础，也成为了他写作的灵感源泉。

虽然生活艰辛，但马克·吐温从未放弃学习，常常手不释卷。在印刷厂当排字工人时，他几乎整个晚上都在厂里的工人阅览室中度过。二十七岁时，马克·吐温成了内华达州弗吉尼亚市《企业报》的一名记者，从此开始了文学创作的生涯。他的作品风趣犀利，讽刺时弊入木三分，往往能引发读者的极大共鸣，因此很快便名震四方。

马克·吐温的文学作品以长篇小说成就最高，特别是这部《汤姆·索亚历险记》，1876年出版后，三个月便销售三万册，这个成绩在当时美国的出版界堪称奇迹。到了1904年，这部小说的总发行量超过了二百万册，是马克·吐温所有作品中的销量冠军。

这部小说以美国西部的小镇圣彼得堡为背景，描写了被姨妈收养的孤儿

汤姆·索亚的冒险故事。小说以主人公汤姆·索亚和他的好友哈克贝利·费恩目睹的一桩凶杀案为主线，生动曲折地描写了顽童汤姆·索亚的种种惊心动魄的冒险经历。马克·吐温用他那洞察生活的目光，准确地抓住了儿童的心理，令人信服地塑造出一个淘气顽皮又富有正义感、心地善良的人物形象。汤姆厌恶枯燥的功课和刻板庸俗的生活环境，喜欢调皮捣蛋、出风头，梦想过上海盗式的刺激冒险的生活。在经历了目击凶案、揭露恶人、巧夺宝藏等一系列惊险的事件后，他成长为一个正义、勇敢的小英雄。读完这部小说，相信每个读者都会深深地喜欢上汤姆·索亚这个可爱的小男孩。

作者不但以欢快的笔调描写了孩子自由活泼的心灵，还通过孩子的视角观察并剖析了美国社会，所以其作品具有鲜明的时代特征。小说中描写的圣彼得堡小镇，在某种程度上可以说是当时美国社会的缩影。因此，《汤姆·索亚历险记》虽然是一部儿童小说，却同样得到了无数成年读者的追捧。

这部小说不仅是马克·吐温的代表作，也是美国文学和世界文学宝库中的不朽名著。这部点燃全球孩子英雄梦想的探险小说，多次被改编成各种影视作品，深受全世界读者的推崇和喜爱，被誉为美国“黄金时代”的田园牧歌。

翻译文学作品是一项艰巨的工作。为了将这部作品尽善尽美地呈现在读者面前，译者在保持作品原汁原味的同时，力求译文准确畅达、生动活泼。如果读者能通过这部作品领略到马克·吐温这位大师的卓绝风采，译者的劳动就算得到了最大的报赏。

目录

第一部 汤姆·索亚历险记

第一章 顽皮的汤姆	002
第二章 粉刷栅栏	010
第三章 可爱的天使	016
第四章 主日学校出风头	023
第五章 教堂捣乱	034
第六章 结识贝基	039
第七章 戏试订婚	051
第八章 海盗游戏	057
第九章 坟地惨案	063
第十章 狗叫心惊	070
第十一章 畏惧作证	076
第十二章 喂猫吃药	080
第十三章 “海盗”扬帆	085
第十四章 快乐的“海盗”营地	092
第十五章 偷偷回家	098
第十六章 初学抽烟	103
第十七章 “死”而复活	113

第十八章	奇怪的梦	117
第十九章	姨妈心软	126
第二十章	汤姆代人受过	129
第二十一章	老师吃了苦头	134
第二十二章	出麻疹深感孤独	139
第二十三章	审判波特	142
第二十四章	日夜不宁	149
第二十五章	掘地寻宝	151
第二十六章	鬼屋探宝	159
第二十七章	巢穴追踪	167
第二十八章	发现新线索	170
第二十九章	哈克立功	173
第三十章	轩然大波	180
第三十一章	得而复失	190
第三十二章	得救脱险	199
第三十三章	找到宝藏	203
第三十四章	成为富翁	213
第三十五章	重新落草	216

第二部 马克·吐温其他作品

中世纪传奇一则	222
科学对运气	230
尼亚加拉的一天	233
一个兜销员的故事	241



Part 1 · 第一部

汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的代表作，也是享誉世界、畅销百年的儿童冒险小说。这部小说以浓厚的地方特色、对人物的敏锐观察、幽默风趣的语言，成为世界伟大的儿童文学作品之一，是一首美国“黄金时代”的田园牧歌。它点燃了每个孩子心中的英雄梦想，让每个人都感受到善良、温暖、幽默、正义、勇敢的力量。

l i t e r a t u r e

第一章

顽皮的汤姆

“汤姆！”

没人应声。

“汤姆！”

又没人应声。

“这孩子到底怎么啦？我真搞不懂！喂，汤姆，我在叫你！”

还是没人应声。

老太太把她的眼镜往下拉了拉，眼睛从镜框上方朝房间里扫视了一遍，然后又把眼镜往上推了推，从镜框底下往外张望。她很少或者干脆说从来没有透过镜片去搜寻诸如一个孩子那样小不点的东西。这副眼镜是她的宝，是她心中引以为傲的爱物，戴上它是为了“派头”，而不是为了实用——戴一对火炉盖子她也一样看得清清楚楚。

她茫然不知所措地愣了一会儿。接着，她发话了，虽说不是凶神恶煞般，但嗓门高得连家具都能听得见：“汤姆，我发誓如果让我抓住你，我要……”

她的话没有说完，因为这时候她正弯着腰用扫把使劲往床底下捅。每捅一下，她便需要停下来换口气。令她失望的是，除了那只猫以外，她没有捅出第二个活物。

“我这辈子从没见过这样的孩子！”

波莉姨妈边抱怨边走到敞开的大门口，朝外面那个只有西红柿蔓和野草

的园子张望着，还是没有看见汤姆的身影。于是她亮开嗓子朝远处高声喊道：

“喂——汤姆！”

声音传得远远的，十里外都能听见。这时，她身后传来一阵轻微的响动。

她猛地转身，一把抓住了一个小男孩的外套，这下他可逃不掉了。

“我早该想到那个壁橱，你躲在那里干什么？”

“没干什么。”

“没干什么？瞧你的手，再看看你那张嘴，还有这浑身上下都是什么？”

“我不知道，波莉姨妈。”

“是蜜钱！我对你讲过多少次了，不要动我的蜜钱！否则我就扒了你的皮。把皮鞭取来！”

波莉姨妈的皮鞭已经举到了半空中。

“哇！姨妈，你瞧你身后是什么！”

波莉姨妈转过身子去看，汤姆趁机撒腿就跑。转眼工夫，他就爬过高高的木栅栏，消失得无影无踪了。

波莉姨妈站在房间里愣了一下，然后突然笑了起来。

“这个捣蛋鬼不知戏弄我多少次了，我怎么总是不吸取教训？不过，这孩子耍的鬼把戏从来没有重样的，谁知道他下次又会玩什么花样？他似乎知道，他闹到什么程度我才真的会发火，而且他也知道，只要想法子哄哄我，让我大笑一场，一切就烟消云散了。我对他没有尽到责任，《圣经》里说：‘孩子不打不成器。’我太溺爱这个孩子了，我知道这样对我、对他都不好。但他是我那死去的亲妹妹的儿子，他是个没有娘的可怜孩子，我怎么忍心打他？每次饶了他，我都会受到良心的责备，可每一次打他，我又会想起我的妹妹。今天下午他要是逃学，明天我就想法让他干点活，惩罚惩罚他。星期六所有的孩子都会放假，他又恨透了干活，这个惩罚应该算是苛刻的了。我必须尽到我的责任，否则就会毁了这孩子。”

汤姆果真没去上课，而是疯玩了一个下午。他回到家时，刚好赶上帮家里

的那个小黑奴吉姆干活——在晚饭前锯完第二天用的木头，劈引火用的柴。他把白天发生的事情讲给吉姆听，而活儿却是吉姆干了四分之三。汤姆的同母异父弟弟希德已经干完了自己分内的活儿（捡碎木块），他是个听话的孩子，从不干危险的事，也从不惹什么麻烦。

吃晚饭的时候，汤姆总是想方设法偷糖吃。这时，波莉姨妈开始问他下午的行踪。她的提问非常有技巧，因为她要给汤姆下一个圈套，让他自己把实话讲出来。

就像其他头脑简单的人一样，她相信自己很会耍手腕，并且把自己极易被识破的诡计当成非常高明的手段。

她说：“汤姆，今天下午挺热的，是吧？”

“是的，姨妈。”

“特别热，对不对？”

“对，姨妈。”

“你有没有想去游泳，汤姆？”

汤姆忽然感到有点慌张，难道姨妈发觉他下午已经游过泳了？他偷偷看了看波莉姨妈的脸色，但什么也没看出来。

于是，他撒谎说：“游泳？姨妈，我今天还没有想过呢！”

波莉姨妈伸手摸了摸汤姆的衬衫，发现衬衫是干的。这两次试探，波莉姨妈以为汤姆不了解她的意图，没想到汤姆早已猜透了她的心思。为了防止她接着出招，汤姆来了个先下手为强，说道：“学校里热得厉害。我们几个人用水龙头往头上冲凉。瞧，我的头发还是湿的呢！”

波莉姨妈有些懊恼，她居然没有注意到这个明摆着的事实，以致错过了一次机会。接着，她又想到了一招：“汤姆，你往头上冲凉，不用拆掉我给你衬衫上缝的领子吧？把上衣的纽扣解开！”

汤姆松了口气。他解开衬衫，衬衫的领子确实还缝得好好的。原来波莉姨妈为了防止汤姆逃学去游泳，早晨起床的时候就用针线缝死了他的领子，让他

脱不了衬衫。

波莉姨妈说：“哼！捣蛋鬼，我知道你准是逃学去游泳了，不过这次我饶了你，就饶你这一遭。”

她心里又是欢喜又是懊恼：喜的是汤姆居然鬼使神差地听了一回话，恼的是自己的聪明没有管用。

可是希德在一旁说：“姨妈，我记得你给他缝领子用的好像是白线，可现在却变成了黑线。”

“我确实是用白线缝的，嘿，汤姆！”

没等波莉姨妈说完，汤姆就冲出了家门。他在门口还回头瞪了希德一眼，说：“希德，我要狠狠地揍你一顿。”

到了安全的地方，汤姆仔细检查了别在上衣翻领上的两根大针，针上还穿着线，一根绕着白线，另一根绕着黑线。

他愤愤地说：“如果不是希德，姨妈怎么也发现不了。真是的，姨妈有时用白线缝，有时又用黑线，她要是始终用一种线缝该多好啊——这样换来换去我实在记不住。这事儿反正得怪希德，我发誓非揍他一顿不可。”

汤姆不是大人眼里的乖孩子，他的弟弟希德却是个模范孩子，因此汤姆很讨厌他。

在外面待了不到两分钟，汤姆已经把希德带来的烦恼给忘记了。倒不是因为这个烦恼对他来说不怎么沉重和难受，而是一种更强烈的兴趣暂时驱散了他心中的郁闷，就像大人们兴奋之余也会暂时抛开自己的不幸一样。

这种新的兴趣就是一种别致的吹口哨方式，这是他刚从一个黑人那里学来的，现在没人打扰，正好练习练习。

他随意地变换着舌头的位置，吹出了几种鸟叫的声音。他学的时间并不太长，就能吹得这么婉转动听，这让他感到无比自豪。于是他沿着大街蹦蹦跳跳地走着，嘴里吹着口哨，心里美滋滋的。那股高兴劲，就像一位天文学家发现了一颗新星一样。而就高兴的程度而言，此时汤姆的心情绝对比天文学家还要

兴奋。

夏天的下午很长，这时天还没有黑。突然，汤姆停止了吹口哨，因为在他面前出现了一个陌生的男孩。

汤姆所在的圣彼得堡^①是个小镇子，任何一个陌生人都会引起人们的好奇心。这个男孩看起来比他大一点，穿着非常讲究——在平常的日子里竟穿成这样，仅这一点就让汤姆对他刮目相看。

这个男孩戴着一顶精致的帽子，宝蓝色的衣服崭新整洁。最让汤姆不舒服的是，他居然穿着一双干净锃亮的黑色皮鞋！要知道，今天可是星期五！这个男孩甚至还打了条颜色鲜亮的丝质领带！

男孩见汤姆穿着脏兮兮的破旧衣服，又看到他光着黑黑的脚丫，便摆出一副城里人的架势。于是，汤姆狠狠地瞪了男孩一眼，目光中满是敌意。就这样，两个孩子对峙起来。

他们谁都不吭声，只要一个挪动一步，另一个也挪动一步，俩人就这样兜起了圈子。他们互相对视了很长时间。

最后还是汤姆先开口：“小心我揍你！”

“有本事你来啊！”

“好吧，这是你要求的。”

“得了吧，你不行。”

“我行。”

“你就是不行。”

“我就是行。”

“不行。”

① 圣彼得堡：圣彼得是对《圣经》里的人物圣徒彼得的称呼。圣彼得堡的含义是圣彼得的住处，即天国。这就像孔子说过的“里仁为美”，仁者居住的地方自然是好地方，借喻这个小镇上的居民都是淳朴友善的人。世界上有许多地方都取名为圣彼得堡，如俄罗斯就有一个著名的圣彼得堡市。

“行。”

两个人都不自在地停了下来，冷场了一会儿，感觉怪难受的。接着汤姆问：“你叫什么名字？”

“这个恐怕你管不着。”

“我就管得着！”

“好，那你就管管看。”

“你要是再废话，我就管给你看。”

“偏要废话，你能怎么样？”

“你自以为是个人物，对不对？我用一只手都能打倒你，只要我愿意。”

“既然如此，那你为什么不动手？”

“你要是还嘴硬的话，我就真动手了。”

“你这种人我见得多了，光吹牛，最后下不了台。”

“哈，你以为你是谁？瞧你那帽子！”

“你不喜欢我的帽子也得忍着。”

“你赶紧滚蛋吧。”

“你要是再骂我一句，我就用石头砸你的脑袋。”

“那好，你来砸。”

“我肯定会有的。”

“那你为什么不砸？我知道，你是害怕了。”

“我才不怕呢。”

“你怕。”

“我不怕。”

“你就是怕。”

两个人停下来，又互相盯着对方走了几步。忽然他们的肩膀抵到一起，都用一条腿撑着劲，想把对方向后推。他们愤怒地瞪着对方，用尽了全力，可是谁都没有占到优势，直斗得面红耳赤，浑身冒汗。

然后俩人同时放松，却都小心翼翼地提防着对方。

汤姆说道：“哼，你还是认输吧！要是我哥哥来了，你就死定了！他只用一根小指头就能把你捏碎，你还是趁早滚吧！”

“我才不怕你哥哥，我哥哥比你哥哥厉害多了。等我哥哥来了，他会把你从那边的篱笆墙上扔出去。”

其实呀，两个孩子都没有哥哥！他们只是互相吓唬对方罢了！

“你胡说！”

“你说的也不是真的。”

汤姆觉得这样下去也不会占到上风，就用脚在地上画了一道线，说道：“你要是敢越过这条线，我就把你打趴下，让你吃不了兜着走。”

那个男孩随即毫不犹豫地跨过那道线，说道：“我倒想看看你是怎么个打法。”

“你不要逼我，我真的会揍你。”

“你老是说要揍我，为什么不动手？”

“你要是给我两个硬币，我就动手。”

男孩不屑地从衣服口袋里掏出两个硬币，嘲弄地拿在手里。汤姆一把将钱打落在地，两个人立刻像两只疯牛一样扭打在一起，扯头发，揪衣领，击打对方的鼻子，抓对方的脸。他们足足打了五分钟，弄得浑身是土。渐渐地，胜败见了分晓，汤姆将男孩摁倒在地，骑到了他的身上。汤姆挥着拳头，使劲揍了他一顿。

“挨够打了吗？”汤姆大喊。

男孩挣脱不出来，泪水不由自主地流下来了。

汤姆喊道：“还不投降？投降我就饶了你。”

男孩只好从嘴里挤出两个字：“投降！”

汤姆终于胜利了，他放开男孩，得意地说：“现在你知道我的厉害了吧？以后小心点，看看是在和谁嘴硬。”

男孩拍着身上的尘土，哭哭啼啼地走开了。他不时地回过头来，吓唬汤姆：“你小心点，你要是落到我手里，我……”

汤姆用嘿嘿冷笑作为回答，趾高气扬地走开了。他刚一转身，那男孩就抓起一块石头扔了过来，正砸在汤姆的背上。紧接着，那男孩就像一只羚羊一样飞快地逃掉了。

汤姆在后面穷追不舍。男孩逃回家后，把大门关得严严的。汤姆站在门外，高喊着让那男孩出来较量。可那个对手只是在窗户里朝他做鬼脸，拒不迎战。最后对手的妈妈出来了，她骂汤姆是个没人管教的野孩子，叱令他赶快滚开。汤姆很是气愤，却也无可奈何，只好不甘心地离开了。不过，临走时，他扬言一定会找机会再教训教训那个浑小子。

汤姆回到家时已经很晚了，当他从窗户往房间里爬时，猛然发现波莉姨妈正在房间里等着他呢。波莉姨妈看到汤姆的脸上有瘀青，衣服也脏得不成样子，便生气地说：“你又打架了。星期六，我罚你劳动一天，让你在劳动中反思自己的过错。”

第二章

粉刷栅栏

星期六的早晨到了。夏天的早晨阳光明媚，空气清新，大地充满了生机。每个人的心中都荡漾着美妙的歌，有些年轻人情不自禁地唱了出来。每个人的脸上都洋溢着欢乐，每个人的脚步都是那么轻盈。洋槐树正开着花，空气中弥漫着芬芳的花香。村庄外面高高的山上覆盖着绿色的植被，就像一块宁静的乐土，令人向往。

汤姆出现在波莉姨妈家院子外的栅栏旁，他一只手拎着一桶灰浆，另一只手拿着一把长柄刷子。汤姆望着长长的栅栏，心情低落。栅栏可是三十码^①长、好几英尺^②高啊！

他叹了一口气，用刷子蘸上灰浆，沿着顶上的木板刷起来。一下，两下，三下……看看刚刚刷过的那块栅栏，再看看远远的没刷过的栅栏，汤姆灰心丧气地在一个木箱子上坐了下来。

这时，家里的黑人小孩吉姆手里提着一个锡皮桶，嘴里唱着歌，蹦蹦跳跳地从大门口跑了出来。

平时在汤姆眼中，到镇子里的抽水机那儿拎水是件苦差事，现在他可不一样看了。他记得那里有很多伙伴，有白人孩子、黑人孩子，还有混血孩子，男

① 码：英美制长度单位，1码约等于0.9米。

② 英尺：英美制长度单位，1英尺等于1/3码，即约0.3米。